

## ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ФИЦДЖЕРАЛЬДА Ф.С. "ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ"

Все слова, каждое речевое средство в литературе используется с целью наилучшего выражения поэтической мысли, создания таких образов, которые с особой силой действовали бы на чувства и мысли читателей.

**Ключевые слова:** стилистические приемы, изобразительными средствами, выразительные средства.

All words, each speech tool are used in the literature to make expression of poetic thought more beautiful, the creation of such images, which with special force would act on the feelings and thoughts of the readers.

**Keywords:** stylistic devices, visual means, means of expression.

Многие понятия и термины стилистики заимствованы из риторики и мало изменились на протяжении веков. Вопрос определения стилистического значения слова нашел широкое освещение в трудах таких выдающихся ученых-лингвистов как И.Р. Гальперин, А.В. Федоров, Е.И. Шендельс, Ю.А. Бурмистрович. И все же мнения о предмете, содержании и задачах стилистики, как справедливо замечает Ю.М. Скребнев,

крайне разнообразны и во многих случаях оказываются несовместимыми. Объясняется это отчасти многообразием связей стилистики с другими частями филологии и различием ее возможных применений, а также некоторой инерцией, т.е. живучестью устарелых представлений.

Анализ языка художественных произведений издавна осуществлялся и до сих пор еще иногда осуществляется с подразделением стилистических средств на изобразительные и выразительные.

**Изобразительными средствами** языка при этом называют все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем, объединяя все виды переносных наименований общим термином "тропы". Изобразительные средства служат описанию и являются по преимуществу лексическими. Сюда входят такие типы переносного употребления слов и выражений, как метафора, метонимия, гипербола, литота, ирония, перифраз и т.д.

**Выразительные средства**, или фигуры речи, не создают образов, а повышают выразительность речи и усиливают ее эмоциональность при помощи особых синтаксических построений: инверсия, риторический вопрос, параллельные конструкции, контраст и т.д.

Выразительные средства являются не парадигматическими, а синтагматическими, так как они основаны на линейном расположении частей и эффект их зависит именно от расположения.

Деление стилистических средств на выразительные и изобразительные условно, поскольку изобразительные средства, т.е. тропы, выполняют также экспрессивную функцию, а выразительные синтаксические средства могут участвовать в создании образности, в изображении. Помимо деления на изобразительные и выразительные средства языка, довольно широкое распространение имеет деление на выразительные средства языка и стилистические приемы с делением средств языка на нейтральные, выразительные и собственно стилистические, которые названы приемами. Под стилистическим приемом И.Р. Гальперин понимает намеренное и сознательное усиление какой-либо типической структурной и / или семантической черты языковой единицы (нейтральной или экспрессивной), достигшее

обобщения и типизации и ставшее таким образом порождающей моделью. При таком подходе основным дифференциальным признаком становится намеренность или целенаправленность употребления того или иного элемента, противопоставляемая его существованию в системе языка, для стилистики декодирования как стилистики интерпретации, а не порождения текста такое понимание не подходит, поскольку у читателя нет данных для того, чтобы определить, намеренно или ненамеренно (интуитивно) употреблен тот или иной троп. Ему важно не проникнуть в творческую лабораторию писателя, хотя это и очень интересно, а воспринять эмоционально-эстетическую художественную информацию, заметить возникновение новых контекстуальных значений, порождаемых взаимообусловленностью элементов художественного целого.

Взаимодействие значений слов при создании художественных образов издавна изучается в стилистике под общим названием тропы.

Тропами, следовательно, называются лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в преобразованном значении.

Суть тропов состоит в сопоставлении понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при выполнении особой стилистической функции.

Важнейшими тропами являются метафора, метонимия, синекдоха, ирония, гипербола, литота и олицетворение.

*Метафора* обычно определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго.

В самом начале романа отношение автора к герою было несколько ироничным и даже насмешливым.

Представляется целесообразным отметить, что отношение автора невозможно понять простым прочтением его слов, необходимо проникнуть в глубину текста, то есть отношение автора выражено имплицитно, а метафора помогает понять авторское отношение к персонажу. Обратимся к примеру:

"The one on my right was a colossal affair by any standard-it was a factual imitation of some Hotel de Ville in Normandy, with a tower on one side, spanking new under a thin beard of raw ivy, and a marble swimming pool, and more than 40 acres of lawn and garden".

Наш перевод:

Он тараптагы, Нормандиядагы Hotel de Ville деген мейманкананын дал кочурмосундой болгон абдан чон вилла (хансарай) укмуштай кооз эле. Вилланын бурч тарабында жаны кыш менен курулган мунара, 40 акрдан ашык аянтагы бак жана сууга тушуучу колмо, дубалды жаап оскон чырмоок гулдун арасынан корунуп турган.

Метафора «was a colossal affair» переводится как хан сарай (огромный особняк), при переводе конкретизация теряется, метафоричность передается через метонимию, стилистическая окраска при переводе ("большой, огромный") и образность сохраняется. Автор описывает дом главного

героя, но через это описание мы понимаем и отношение самого автора к герою, и составляем свое представление о герое.

Данная метафора (it was a colossal affair) - не возникает затруднений в понимании того, что автор характеризует дом как "чон", "абдан чон", даже чересчур большой и в этом чувствуется ирония автора, а дальнейшее описание дома подтверждает правильность догадки читателя: Зачем одному человеку такой большой дом, если он не пытается выставить перед всеми свое богатство?

Вместе с тем в этом описании чувствуется не только ирония, но и романтическое настроение автора: /spanking new under a thin beard of raw ivy (жаны кыш менен курулган мунара, дубалды жаап оскон чырмоок гулдун арасынан корунуп турган).

В этом случае метафора выражена определением "beard" входящим в состав of-phrase, таким образом, понятие "ivy" отождествляется с понятием "beard".

spanking new under a thin beard of raw ivy	Жаны кыш менен курулган мунара дубалды жаап оскон чырмоок гулдун арасынан корунуп турган	Замена частей речи "thin" = жука = Корунуп турган
--	--	---

Здесь прилагательное «thin» заменяется глаголом «корунуп турган».

Автор очень много описывает вечеринки в доме Гэтсби в первой половине романа:

At high tide in the afternoon I watched his guests diving from the tower of his raft, or taking the sun on the hot sand of his beach while his two motorboats slit the waters of the Sound, drawing aquaplanes over cataracts of foam.

Наш перевод:

Slitthewaters	Суу бетин жиреп баратканын	Добавление – " тынч жаткан "
---------------	----------------------------	------------------------------

Описывая знаменитые вечеринки главного героя, автор также использует метафору, выраженную в сказуемом slit the waters/ суу бетин жиреп баратканын при этом само сказуемое выражено глаголом, что обеспечивает почти полное отождествление понятий: разрезание и быстрое движение. Данная метафора также ограничена одним образом, а кроме того представляет собой языковую метафору, так как в данном случае произошел лишь сдвиг сочетаемости

Кундузу кол толуп жаткан кезде, мен ал кишинин коноктору, кемелер токтоочу жайда, суу устуно жасалган секичеден секирип жатканын, чоктой ысык кумда кунго какталып жатышканын, эки мотордуу кайык мелмилдеп тынч жаткан суу бетин жиреп баратканын, алардын артынан кобуктонгон толкунга аралаша аквапландар учуп баратканын байкап турдум.

признакового слова от конкретного к более абстрактному.

Cataractsoffoam	кобуктонгон толкун
-----------------	--------------------

В сочетании cataractsoffoam метафоризация возникла в существительном cataracts и выполняет здесь больше номинативную функцию, чем экспрессивную, то есть эта метафора также является простой и языковой.

Но в переводе метафора передается через словосочетание «кобуктонгон толкун». Также мы добавили глагол "учуп баруу" как компенсацию.

Именно в свете иронии и дается описание всей внешней стороны жизни Гэтсби на вилле в Уэст-Егг. Среди его многочисленных, нарядно одетых и шумных гостей нет ни одного запоминающегося лица. Все они подобны повторяющим друг друга комическим маскам, которые существуют постольку,

поскольку существует "Великий" Гэтсби, и после его смерти в конце романа бесследно исчезают.

At intervals she appeared suddenly at his side like an angry diamond, and hissed: "You promised!" into his ear.

**Наш перевод: Мезгил-мезгили менен, ал жолдошунун жанына коз жоосун алган каухардай болуп чыга келип, кулагына «сен убада бербедин беле» деп шыбырап жатты.**

<p><b>Like an angry diamond</b></p>	<p><b>Коз жоосун алган каухардай болуп чыга келди</b></p>	<p><b>Смысловое развитие; Добавление – "Мезгил мезгили менен", "Коз жоосун алган каухардай", "чыга келди"</b></p>
-------------------------------------	---	---

Характеризуя голос разгневанной жены свистяще-шипящими звуками, усиливает образ сравнением с алмазом, ослепляющий глаза (болезнено).

Таким образом мы рассмотрели стилистическую окраску слов, функционирующую в английском и кыргызском языках и проблемы, возникающие

при переводе с одного языка на другой. Также показали как слово может передавать положительные и отрицательные эмоции, содержать оценку, может быть использовано для передачи авторского отношения, иронии и т.д. Для сохранения стилистической окраски таких слов в переводе были использованы полные и частичные лексические соответствия.

**Список использованных источников:**

1. F. Scott Fitzgerald "The Great Gatsby", М., 2002 - 210 p.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. Флинт. Наука. 2005 - 420 с.
3. Solomon L. V. "Meaning" a word for all seasons // American speech - 1966, May - 180 p.
4. Бурмистрович Ю.А. Стилистические окраски слова и их изучение в ВУЗе // Совершенствование преподавания лингвистических дисциплин в пед. ВУЗе, Красноярск, 1986. - 256 с.
5. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953 - 305 с.
6. Розенталь Д.Э., Справочник по русскому языку. Практическая стилистика, М.: 2007 - 416 с.
7. Александрова О.В. Проблема экспрессивного синтаксиса на материале англ. яз.: Учеб.пособие. - М.: Высшая школа, 1984 - 211с.
8. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. - Изд. Моск. Ун-та, 1957. - 450 с.